

如何減少 水浸損失

HOW TO REDUCE FLOOD LOSS



This brochure aims to briefly explain the following important points:

- The present government strategy to prevent flooding
- The things that people living in flood-prone villages may need to know
- Introducing methods to reduce flood loss for the reference of villagers



Drainage Services Department

The Government of Hong Kong Special Administrative Region

鄉郊地區水浸的主要原因

- 豪雨或長時間下雨
- 海面潮水暴漲
- 地勢偏低
- 土地發展引致可供蓄洪的平原減少
- 垃圾、建築廢料、填土和植物引致河道堵塞

現時政府的防洪對策

- 新界區大型排水河道正在進行中並陸續落成
- 持續進行多項地區性河道改善工程及鄉村防洪抽水計劃
- 為渠道進行預防性維修及保養工作
- 監察土地發展對排水系統的影響
- 發出水浸警報及協調緊急應變工作

以上措施已令整體水浸的威脅大大減低。但個別鄉村的一些地方，仍有輕微水浸的可能，所以村民應考慮於家居進行防洪措施，以減少水浸時所引起的損失。

The Main Causes of Flooding in Rural Areas

- Heavy or prolonged rainfall
- High tide or storm surge
- Low-lying ground
- Reduction in flood storage due to land developments on flood plains
- Refuse, construction waste, earth-filling and vegetation causing blockage to river channels

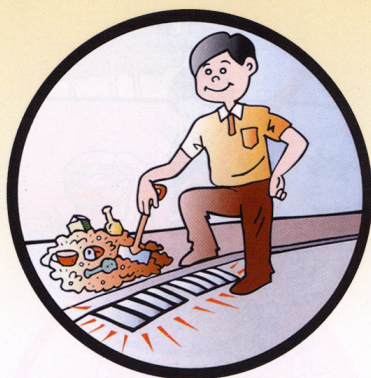
Government's Present Flood Prevention Strategies

- Major drainage channels have been completed or under construction in the New Territories
- Implement local channel improvement works and village flood pumping schemes
- Carry out preventive inspection and maintenance works for drainage channels
- Monitor the effect of land development on drainage systems
- Issue flood alerts and co-ordinate emergency responses

The above measures have reduced the risk of flooding significantly. However, there is still the possibility of minor flooding in some localized village area. Villagers should consider carrying out flood mitigation works in the house to reduce flood loss.

應做的事項

DO's



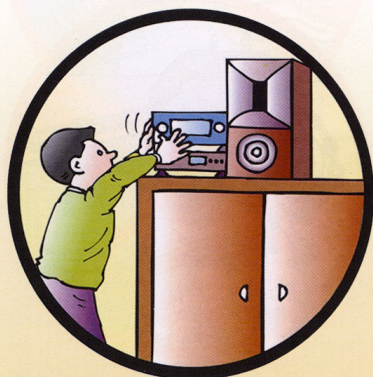
經常清理居所周圍的排水渠及
確保渠口不受垃圾及雜物所阻塞

Regularly clear the drains around your
house and ensure the drainage inlets not
being blocked up by refuse



當水浸時，如情況許可應撤退至安全地方，
並協助有需要幫助的人士、兒童及長者。
遇到緊急情況應立即致電999求助

When flooding occurs, move to a safe place
if condition warrants, and help the people
requiring assistance, children and the
elderly. In case of emergency, dial 999 for
assistance



把貴重物品存放在居所內較高的地方

Secure the valuables in higher places



離家外出或開始受到水浸影響時，
把煤氣，石油氣和電流供應關掉

When leaving home or starting to be
affected by flooding, turn off the gas supply
and electricity

其它防洪措施

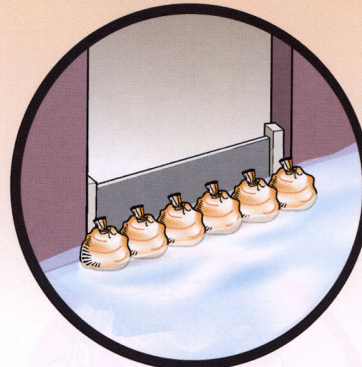
Other Flood Mitigation Measures

Before adopting the following measures, you must seek the advice from professionals or Authorized Persons



把出入口升高

Raise the door entrance



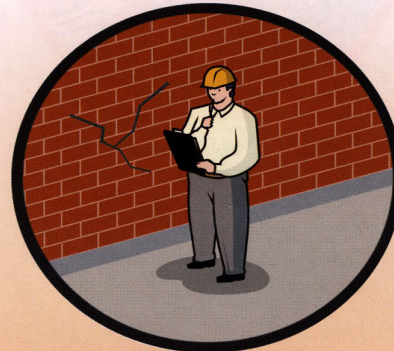
大雨時，在出入口安裝防水閘和沙包

Install stop-boards and place sandbags at the entrance during heavy rain



在業權範圍內裝設小型防洪護牆

Install small flood wall within the lot boundary



定期檢查並維修外牆及地基，以防止洪水滲漏，影響結構

To prevent leakage and subsequent damage to structures, residents are recommended to regularly inspect and repair any defects at the walls and foundations

不應做的事項

DON'Ts



切勿擅自更改或堵塞河道及排水道

Do not change on your own or block the river courses and drainage channels



切勿把垃圾丟入河道

Do not throw rubbish into the river



切勿在屋外隨處堆放雜物，否則不但容易被洪水沖走，而且還可能造成河道被堵塞

Do not pile up sundries haphazardly outside the house, otherwise not only will they be easily washed away by the floodwater, they may even cause blockage to the river

不應做的事項

DON'Ts



切勿讓小孩留在家裡而無人照顧

Do not leave young children at home unattended



切勿讓兒童在河道附近嬉戲

Do not let children play near the river



切勿觸摸可能已受水浸影響的電器用具

Do not make contact with electrical appliances that may have been flooded



切勿站近或走近河道旁邊

Do not stand or walk on the edge of a river

若您居住的地方出現
水浸情況，請通知渠務署，
24小時熱線電話：
2300-1110。
如遇緊急情況，
請立即致電999要求協助。

**Please notify Drainage Services Department if
flooding occurs at where you live. 24-hour hotline
telephone no.: 2300-1110**

For emergency, please dial 999 for assistance



有關各區臨時庇護站的地點及開放詳情，請與民政事務總署或各區民政事務處聯絡，電話如下：

- 民政事務總署 2835 2500
中央電話諮詢中心
(辦公時間)
- 民政事務總署 2835 1473
緊急事故熱線
(當三號或以上熱帶氣旋警告、山泥傾瀉警告、紅色或黑色暴雨警告訊號發出後運作)

各區民政事務處緊急事故協調中心
(當八號或更高熱帶氣旋警告信號生效時，或在山泥傾瀉警告、紅色或黑色暴雨警告信號發出後)

- | | |
|-------|------------------------|
| • 元朗區 | 2470 1113
2470 1119 |
| • 北區 | 2675 1600 |
| • 屯門區 | 2451 3033 |
| • 大埔區 | 2658 4040 |
| • 沙田區 | 2158 5388 |
| • 西貢區 | 2163 9415 |
| • 離島區 | 2852 4324 |
| • 葵青區 | 2494 4500 |
| • 荃灣區 | 2414 2144 |

此小冊子由渠務署印製，免費派發。

如不欲繼續收取渠務署發出的通函，請把你的地址傳真至2827 8605，並註明「停止收取通函」。

If you need the English version of this pamphlet, please contact Drainage Services Department at 2877 0660

渠務署出版
香港特別行政區政府新聞處設計
政府物流服務署印
二零零八年三月

**HONGKONG POST
CIRCULAR SERVICE**

Enquiries relating to the location and opening of temporary shelters in various districts can be made to Home Affairs Department or District Offices by calling the following telephone numbers :

- Central Telephone Enquiry 2835 2500
Centre of Home Affairs
Department (Office Hours)
- Emergency Hotline of Home 2835 1473
Affairs Department
(Activates in the event of Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 or above, Landslip Warning or RED or BLACK Rainstorm Warning.)

The Emergency Co-ordination Centres of the following District Offices will be in operation when Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or higher is hoisted, or after landslip warning, red or black rainstorm warning has been issued. Telephone numbers for enquires are as follows:

● Yuen Long	2470 1113 2470 1119
● North District	2675 1600
● Tuen Mun	2451 3033
● Tai Po	2658 4040
● Sha Tin	2158 5388
● Sai Kung	2163 9415
● Islands District	2852 4324
● Kwai Tsing	2494 4500
● Tsuen Wan	2414 2144

This brochure is prepared by Drainage Services Department for free distribution

Designed by Information Services Department
Printed by Government Logistics Department
March 2008

In case of any inconsistency between the English version and the Chinese version of this brochure, the Chinese version shall prevail